

ROMANZA EN TONO MENOR

Maupassant en el cine alemán.

El 7 de octubre de 1944, *La Vanguardia* nos proporciona una información sobre el estreno en España de una película del director alemán Helmut Käutner que, iniciado en el teatro, se había pasado a la pantalla con gran éxito. Resumamos un fragmento de la crónica en cuestión:

(...) [Helmut Käutner] fue uno de los primeros en comprender que para hacer cine era, ante todo, preciso desprenderse de los viejos trucos que había enseñado hasta entonces el teatro. No confió todo al diálogo. Es curioso hacer constar que muchas de sus obras apenas llegan al millar de palabras.

Este es el caso de una de sus más geniales producciones, «Romanza en tono menor», obra que está inspirada en una obra del famoso novelista francés Guy de Maupassant, y cuyo asunto refleja las contradicciones psicológicas de una mujer casada con un hombre vulgar y que busca una evasión a este drama íntimo. Obra de gran profundidad, requería una técnica cinematográfica a la altura de su asunto. Aquí es donde ha triunfado plenamente Helmut Käutner. Cuantas personas han visto la cinta han señalado en primer término como razón de su triunfo estas cualidades excepcionales del director. Y después la interpretación de Ferdinand Marian, Paul Dahlke y Marianne Hoppe en los papeles principales.

El título de la película, estrenada en 1943, en plena Alemania nazi, tiene por título original *Romanze in Moll*.

Es un extraordinario film de la escuela cinematográfica germana de la primera mitad del siglo XX que tantos directores aportaría a la factoría de Hollywood con motivo de la ascensión al poder del nazismo y después de la II Guerra Mundial.

Aunque el anuncio de la película insiste en que está basado en un relato de Maupassant, consideramos en realidad que está inspirado en dos.

Romanze in Moll está basada en el cuento de Maupassant *Les Bijoux*¹ y *L'Ordennance*²; este último ya fuera llevado a la pantalla por el cineasta ruso, Victor Tourjanski y estrenada en España en 1921 con el título *El Asistente*.

Recordemos que *Les Bijoux* (*Las joyas*), narra la pasión de una hermosa mujer por el teatro y la colección de joyas. Su marido, un empleado del Ministerio de la Marina, con un exiguo sueldo, cree que las alhajas que posee su mujer son quincalla y pura bisutería, no dándole demasiada importancia a esa afición. Una noche de lluvia, ella llega empapada del teatro y días después muere de una pleuresía. Su marido, transido de dolor por la pérdida de su amada esposa, comienza a adquirir deudas y con los bolsillos vacíos decide empeñar lo que él cree meras bagatelas. En la primera joyería que entra para tasar un collar descubre horrorizado que es auténtico y de un gran valor, obtenido sin duda por alguna relación adúltera. El hombre, tras el primer instante de sorpresa y dolor, acaba empeñando el resto de las joyas ante las irónicas sonrisas de los dependientes de la joyería. Finalmente disfruta del dinero obtenido, se despide del trabajo considerándose rico y se vuelve a casar meses después con otra mujer que lo hará infeliz. Hasta aquí el cuento.

El Ordennance desarrolla la trama de una joven casada con un coronel retirado que la supera en edad en exceso, hasta el punto de que la muchacha lo quiere como a un padre. Esta se enamora de uno de los oficiales que frecuentan su domicilio, pero el ordenanza de su esposo, un suboficial ladino y despiadado, se entera del adulterio

y tras dos primeros meses de complicidad con ella y su amante, solicita los favores de la joven si no quiere que el anciano coronel sepa la verdad. La joven cede y se entrega a su amante y al ordenanza, hasta que su conciencia y la repugnancia la vencen y finalmente se suicida ahogándose, dejando una nota a su esposo donde se



lo explica todo.

El viejo coronel, llama al ordenanza a su presencia y tras apuntarle con un revolver y sonsacarle el nombre del amante, lo mata de un disparo.

Veamos como la película se ajusta a ambos cuentos en los episodios más importantes de la misma.

En síntesis nos muestra a una hermosa mujer casada con un mediocre empleado de banco, cuya única diversión consiste en jugar a las cartas con sus amigos; no obstante la quiere y es muy solícito con ella.

Un día, paseando, la mujer queda fascinada ante el escaparate de una joyería por un collar de perlas. Un transeúnte, compositor célebre, apuesto, rico y un poco excéntrico, es cautivado por la sonrisa de la mujer mientras observa la joya. Él, sin mediar palabra, entra en la joyería, compra el aderezo y se lo entrega a la dama. De entrada, en un lógico sentimiento de pudor y honestidad, la mujer rechaza el regalo y se niega a acceder a las pretensiones del atrevido galán, pero acaba sucumbiendo ante su encanto personal convirtiéndose en su amante.

Es importante hacer un paréntesis y destacar la importancia que en la película se le concede a la sonrisa de la protagonista como el elemento detonador del ímpetu amoroso del hombre. En este sentido Maupassant escribe al principio de su cuento, cuando describe a la protagonista:

Su modesta belleza poseía el encanto de un pudor angélico, y la imperceptible sonrisa que nunca abandonaba sus labios parecía un reflejo de su corazón³.

Hay que decir que la actriz Marianne Hoppe, interpreta de manera sublime el rol que Maupassant le asigna en el cuento a su protagonista Madeleine. Incluso, en la película, el rictus del cadáver en el lecho de muerte conserva esa característica sonrisa.

Cierto día, aprovechando que su marido está de viaje, Madeleine va a pasar el día a la casa de campo de su amante. Allí es presentada a un caballero, amigo de la familia, como esposa del músico para guardar las apariencias ante la irónica y socarrona incredulidad del caballero.

El azar hace que este último sea el futuro propietario del banco del marido de Madeleine. El matrimonio es invitado a una cena de empresa donde el jefe ve a la supuesta esposa de su amigo como consorte de su empleado, descubriéndose la

infidelidad. El banquero, cínico y despiadado, susurra al oído de Madeleine: «esta es la moral de la burguesía».

A partir de ese momento, la mujer es chantajeada por ese hombre que pretende a su vez ser su amante, amenazándola con destapar el escándalo. Es entonces cuando en el desarrollo de los acontecimientos se vislumbra con meridiana claridad el argumento de *L'Ordennance*.

Ella, enamorada del músico, pero a su vez con los remordimientos de conciencia viendo como su esposo la quiere y es tan amable con ella, no ve salida a su situación y opta por suicidarse ingiriendo veneno.

Antes de morir, escribe una carta a su amante contándole todo, y el desenlace se salda con un duelo entre el músico y el banquero donde este último muere. Finalmente es el músico quien acude al domicilio del marido para darle una satisfacción, pero este último, acobardado y ebrio por el dolor, se desvanece en su embriaguez y la película finaliza.

El episodio del descubrimiento del adulterio, el chantaje y el suicidio son tres elementos presentes en *L'Ordennance*, mientras que en *Les Bijoux* está implícita la infidelidad pero no existe extorsión ni muerte autoinfligida.

La película utiliza la técnica del *flashback*. Comienza con la mujer muerta en su cama con el collar puesto. El marido, para desprenderse de todo aquello que la recuerde y reviva su dolor, empeña sus vestidos y alhajas cuando descubre el verdadero valor del collar. El hombre, indolente y perezoso, trata de descubrir quien le ha regalado la joya...y a partir de ahí la historia retrocede en el tiempo, iniciándose con la mujer extasiada ante el escaparate de la joyería.

Tanto el título original, *Romanze in moll*, como su traducción literal al castellano *Romanza en tono menor*, está tomada del tema musical que el amor por Madeleine inspira al músico. Este compone un tema musical que constituye la banda sonora de la película.

Ante la posibilidad de que el título diese lugar a confusiones entre el público que podría pensar que se trataba de una película musical, en los anuncios de la prensa de la época se hacía constar claramente que no se trataba de un film de ese género.

En resumen, y estableciendo una comparativa entre la película y los dos relatos tenemos las siguientes similitudes y diferencias:

Les bijoux	L'Ordennance	Romanze in moll
La esposa muere de una pleuresía	La esposa se suicida ahogándose	La esposa se suicida ingiriendo veneno
Las joyas son auténticas		El collar es auténtico
El marido empeña las joyas (varias)		El marido empeña el collar
El o los amante/s se ignoran	El amante es un suboficial	El amante es un músico
	La mujer escribe una carta a su esposo explicándolo todo.	La mujer escribe una carta al amante explicándolo todo.
El marido rehace su vida.	El marido veng a su esposa matando al ordenanza, antes de arrancarle el nombre del amante de esta.	El marido cae en la desesperación.
	El villano chantajea a la mujer y acaba cediendo	El villano chantajea a la mujer pero ella no cede
	El villano muere a manos del marido	El villano muere a manos del amante.

Casi pueden observarse más concomitancias con *L'Ordennance* que con *Les Bijoux*. En cualquier caso Maupassant está presente en todo el desarrollo de la película de un modo evidente, y así se le hace saber al público.

En el pie del cartel de la película, cuya imagen reproducimos en este trabajo, puede leerse:

Todo el interés vivísimo, todo el ambiente de cuyo dramatismo encierran las novelas de Guy de Maupassant, encuentran en este film su más perfecta expresión cinematográfica.

Romanza en tono menor es una más de las muchas pruebas que vienen a demostrar en que modo los dramaturgos y los cineastas se han procurado guiones en las obras de Maupassant con evidentes buenos resultados. Si bien el mérito de los realizadores de las obras es incuestionable, debemos reconocer la solidez que a los guiones les proporciona las extraordinarias narraciones del autor normando.

José Manuel Ramos González
Pontevedra, 12 de febrero de 2011

NOTAS.-

¹ *Les Bijoux*. *Gil Blas* 27 marzo de 1883 bajo el seudónimo de Maufrigneuse. Recogido en la antología *Clair de lune*.

² *L'Ordennance*. Aparecido en el *Gil Blas* el 23 de agosto de 1887 y recogido posteriormente en la antología *La main gauche*.

³ Guy de Maupassant. *El Ordenanza*. *Cuentos Esenciales*. Editorial Mondadori. Madrid 2008-. Pág. 463.